

УДК 8; 1751

UDC 8; 1751

10.00.00 Филология

Philology

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ
СЕМАНТИКА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЯЗЫКОВЫХ
СРЕДСТВ**

**NATIONAL AND CULTURAL SEMANTICS
THROUGH THE PRISM OF LANGUAGE
MEANS**

Мартиросьян Екатерина Геннадиевна
к.ф.н., доцент

Martirosyan Ekaterina Gennadiievna
Cand.Phil.Sci., associate professor

Еремеева Алена Александровна
к.ф.н., доцент
*Краснодарский филиал Российского
экономического университета им. Г.В. Плеханова,
Краснодар, Россия*
kff-kubsu@yandex.ru

Eremeeva Alena Aleksandrovna
Cand.Phil.Sci., associate professor
*Plekhanov Russian University of Economics (branch
in Krasnodar), Krasnodar, Russia*
kff-kubsu@yandex.ru

Доказано присутствие национально-культурной семантики на всех уровнях языка. Описано функционирование фразеологических единиц в ткани художественного произведения. Представлена классификация фразеологических единиц с культурной спецификой

It is proved, that national and cultural semantics exists on all language levels. Functioning of phraseological units is in the framework of fiction is described. Classification of phraseological units with cultural identity is represented

Ключевые слова: ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, КУЛЬТУРА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС, НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА, НАЦИЯ

Keywords: LEXICAL MEANS, PHRASEOLOGICAL UNITS, CULTURE, DISCOURSE OF FICTION, NATIONAL IDENTITY, NATION

Представление лингвистики на современном этапе не мыслится без обращения к национально-культурной семантике языка, т.е. к тем языковым значениям, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности национальной природы, характер экономики и общественного устройства страны, её фольклора, художественной литературы, искусства, науки, а также особенности быта, обычаев и истории народа (Зеленская, Грушевская, Фанян, 2013). Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка. Языковые средства, попадая в ткань текста, взаимодействуют друг с другом, образуя речевую систему данного художественного произведения, создавая тем самым энергетику текста, суть которой состоит в воздействии на чувства и эмоции читателя. Естественно, что каждый художественный текст уникален. Каждому художественному произведению присуща своя

особая энергетика, которая оказывает своё собственное влияние на своего реципиента, вызывая то эмоциональное состояние, которое необходимо автору текста. Поскольку текст несёт в себе определённую информацию, отражающую объективную действительность, он представлен значительным количеством лексических понятий, каждое из которых закрепляет тот или иной объект действительности, создавая тем самым определённое информационное пространство. Среди лексических средств в центре исследовательского внимания находятся чаще всего фразеологические единицы, представляющие собой специфические языковые элементы, одной из характерных особенностей которых являются их коннотативно-стилистические созвучия и экспрессивная окраска, что и предопределяет их выразительно-изобразительную функцию в процессе художественной коммуникации. Фразеологические единицы, непосредственно и прямо отражая внеязыковую действительность, называют предметы и явления окружающего нас мира. Они важны не только как средство коммуникации, но и как источники различных общественно значимых сведений.

При употреблении в ткани литературного произведения фразеологические единицы, сохраняя свои узуальные коннотации, получают дополнительные, окказиональные коннотации, которые диктуются поэтическим строем художественного произведения. Фразеологизмы как языковые единицы особого функционального типа необходимо рассматривать в совокупности с прагматическим, социокультурным и психологическим фактором как целенаправленное социальное действие, ибо они представляют собой особую когнитивную модель и являются элементами национальной речевой субкультуры с точки зрения структуры и общего значения. Они имеют определённый лингвопрагматический статус, работают как маркеры и операторы речевого взаимодействия между партнёрами по коммуникации, обладая

интерактивными, иллокутивными и аргументативными функциями.

В силу своей специфики фразеологический фонд любого языка представляет собой неисчерпаемый источник выразительности. Каждый писатель прибегает к фразеологическим единицам, руководствуясь определёнными стилистическими задачами для воплощения своего идейно-тематического замысла.

Особый интерес представляют фразеологические единицы с культурно значимым компонентом, акцентирующие собой регулятивную функцию культуры (Гурьева, 2008).

Ещё раз отметим, что во фразеологической подсистеме тесная связь языка и культуры проявляется ярко и многомерно. Для фразеологических единиц с культурной спецификой значимо расхождение природных и культурных реальностей для разных народов (Гак, 2000: 260), в парадигме переводоведения.

Прежде чем рассмотреть вопрос о передаче фразеологических единиц с культурной спецификой необходимо классифицировать эти единицы. Такой подход позволяет решить стоящую проблему более комплексно и полно.

В ряде работ, посвященных вопросам лингвострановедения (Томахин Г.Д., Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Райхштейн А.Д. и др.), можно найти различные классификации культурологической лексики:

- 1) по наличию или отсутствию отражения культуры;
- 2) по территориальной распространенности отражаемых элементов культуры (общечеловеческие, региональные, определенные этнические и языковые общности и т.д.);
- 3) по степени выраженности культурной специфики.

Остановимся, прежде всего, подробнее на последнем виде классификации.

Еще в начале 80-х гг., рассматривая устойчивые словесные комплексы (УСК) в лингвострановедческом аспекте, А.Д. Райхштейн выделил (Райхштейн, 1980) три уровня, содержащие страноведчески значимые элементы:

1) совокупное фразеологическое значение словесного комплекса (СК) "dieStundeNull";

2) значение отдельных лексических компонентов СК (в словах-реалиях) "mitj-mFrakturreden";

3) прямое значение совокупного СК, в котором отражается национально специфическая ситуация "bei j-m inderKreidestehen".

А.Д. Райхштейн делает вывод, что лишь в первой группе фразеологизмы несут национально-специфический элемент с прямой коммуникативной значимостью. В остальных группах страноведческую информацию содержит только внутренняя форма фразеологических единиц (ФЕ) (Райхштейн, 1980:15). Автор не выделяет в особый уровень ФЕ с различной для исходного языка (ИЯ) и, переводящего языка (ПЯ) коннотативной окраской, но справедливо отмечает, что они влияют на сдвиг регулярных эквивалентных отношений и убедительно показывает это на примере " TaubenundFalken", который не может быть передан на русский язык выражением "голуби и соколы", так как слово "сокол" вызывает в сознании носителей русского языка сугубо положительные ассоциации, и непригодно для наименования милитаристов (Райхштейн,1980:16).

Рассматривая фразеологическую систему уровней по плану содержания культурной специфики А.Д.Райхштейна, Д.Г.Мальцева высказывает замечание, что такая система не охватывает все богатство и многообразие фразеологизмов с национально-культурным элементом семантики и аргументирует это тем, что своеобразие фразеологизмов не

всегда проявляется достаточно ярко (Мальцева, 1991:13). Д. Г. Мальцева подразделяет фразеологизмы на две большие группы:

- 1) фразеологизмы, которые отражают факты, не характерные для носителей русского языка,
- 2) фразеологизмы, отражающие факты, характерные в большей степени в силу определенного исторического развития страны для носителей немецкого языка, но известные и в русском ареале.

Далее в своей разработке "Страноведение через фразеологизмы" (1991) она классифицирует выделенный объем ФЕ по содержанию национально-культурной семантики:

- фразеологизмы, отражающие:
 - 1) особенности природно-географической среды Германии;
 - 2) факты и события из истории;
 - 3) традиционный быт, образ жизни;
 - 4) жесты;
 - 5) народные обычаи, поверья, приметы;
 - 6) военное дело;
- фразеологизмы, содержащие:
 - 7) антропонимы;
 - 8) топонимы;
 - 9) денежные единицы, меры длины и веса;
 - 10) ФЕ литературного происхождения
 - 11) перифразы с национально-культурной спецификой.

Суммируя сказанное, нам представляется актуальной следующая классификация фразеологизмов по степени выраженности культурной специфики:

- 1) ФЕ, отражающие материальные объекты культуры "*keinen roten Heller bezahlen*";
- 2) ФЕ, отражающие обычаи, нормы поведения "*Fersengeldgeben*";

3) ФЕ, содержащие антропонимы, топонимы "*j-d istderwahreJakob*";

4) ФЕ, содержащие коннотацию "*einweißerRabe*".

Наша задача - установить, в какой мере степень выраженности культурной специфики фразеологизмов влияет на выбор переводческого решения.

Как известно, семантика ФЕ представляет собой сложный информативный комплекс, все элементы которого находятся в тесной взаимосвязи между собой. Вслед за В. Н. Комиссаровым (1990) мы выделяем следующие компоненты значения ФЕ в ИЯ и ПЯ:

- 1) переносный компонент значения фразеологизма;
- 2) прямой компонент;
- 3) эмоциональный компонент;
- 4) стилистический компонент;
- 5) национально-этнический компонент.

Все эти составляющие выделяются как наиболее важные с точки зрения выбора соответствия в ПЯ, но не все указанные компоненты значения равноценны с точки зрения их воспроизведения в тексте перевода. Наиболее важными считаются компоненты 1), 2) и отчасти 4) (Комиссаров, 1990:152). Вслед за В. Н. Комиссаровым мы раскладывали каждую ФЕ для большей наглядности на вышеперечисленные компоненты, опираясь на лексикографические источники. В ходе анализа нами были выявлены следующие способы передачи культурно обусловленных ФЕ:

а) Не наблюдается наличия полного эквивалента в ПЯ для данного вида ФЕ. Это объясняется тем, что они отражают события и факты, которые не имеют места в культуре народа-носителя сравниваемого языка.

б) Замена фразеологическим соответствием, не передающим национально-этнический компонент.

в) Описательный перевод, совпадающий со словарной дефиницией в НРФС (26), при котором образность выражения теряется, передается лишь общий фразеологический смысл.

г) Дословный перевод культурно обусловленных ФЕ. Дословная передача ФЕ с культурно значимым компонентом безусловно затрудняет понимание читающего.

д) Прием опущения был использован переводчиками при передаче ФЕ с культурно значимым компонентом.

Практическим материалом для данного исследования послужили ФЕ немецкого языка, извлечённые из литературных источников методом сплошной выборки. Анализу подвергались культурно обусловленные ФЕ, присущие немецкой культуре и специфичные относительно культуры русского языка. Для объяснения значений были использованы различные лексикографические источники.

Анализ отобранного практического материала позволяет отметить, что:

- Большинство ФЕ с культурно значимым компонентом передается с помощью описательного перевода, в половине случаев из них переводчики подходят творчески, исходя из контекста, подбирая свой собственный вариант.

- Треть рассмотренных примеров передана фразеологическими соответствиями, когда сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы, так как такие соответствия, как правило, обнаруживаются у интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка.

- В большинстве случаев, если культурно значимый элемент ФЕ представлен в прямом и переносном значениях, был использован описательный перевод, не совпадающий со словарной дефиницией.

• Наибольшее совпадение со словарным фразеологическим соответствием с иным образом пришлось на ФЕ, содержащими национально-этнический элемент в значении отдельных лексических компонентов (keinen roten Heller bezahlen, keinen Deut, auf Heller und Pfennig) и т.п.

Сказанное позволяет ещё раз подчеркнуть, что фразеологические единицы представляют значительный интерес для исследования художественного дискурса, так как отражают национальную специфику любого языка. Они не только отражают объективный процесс образования новых единиц языка через призму определённых его носителей, представляя собой реакцию на определённую речевую или неречевую ситуацию (Грушевская, Мартиросьян, Самарская, 2011), но и наглядно демонстрируют национальный характер, темперамент и особенности исторического развития того или иного народа.

Список использованной литературы:

1. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 54 – 68.
2. Грушевская Т.М., Мартиросьян Е.Г., Самарская Т. Б. Художественная коммуникация: энергетика текста через призму языковой личности. – Краснодар: Просвещение-Юг, 2011.
3. Гурьева З.И. Речевая коммуникация в сфере бизнеса : культурологический аспект. – Краснодар: Наука, 2008.
4. Зеленская В.В., Грушевская Т.М., Фанян Н.Ю. Фразеологические сочетания: эквиваленты: словарь. – 2-е изд., испр. и доп. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2013.
5. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. Пособие по немецкому языку. – М.: Высшая школа, 1991.
6. Раихштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980.
7. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Наука, 1980.

References

1. Gak V.G. Yazik kak forma samovirajeniya naroda // Yazik kak sredstvo translyacii kulturi. – M.: Nauka, 2000. – S. 54 – 68.
2. Grushevskaya T.M._ Martirosyan E.G._ Samarskaya T. B. Hudojestvennaya kommunikaciya_ energetika teksta cherez prizmu yazikovoï lichnosti. – Krasnodar: Prosveschenie-Yug, 2011.

3. Gureva Z.I. Rechevaya kommunikaciya v sfere biznesa: kulturovedcheskii aspekt. – Krasnodar: Nauka, 2008.
4. Zelenskaya V.V., Grushevskaya T.M., Fanyan N.Yu. Frazeologicheskie sochetaniya: ekvivalenti: slovar. – 2_e izd._ ispr. i dop. – Krasnodar: Kubanskii gos. Un-t, 2013.
5. Malceva D.G. Stranovedenie cherez frazeologizmi. Posobie po nemeckomu yaziku. – M.: Visshaya shkola, 1991.
6. Raihshtein A.D. Sopostavitel'nii analiz nemeckoi i russkoi frazeologii. – M.: Visshaya shkola, 1980.
7. Komissarov V.N. Lingvistika perevoda. – M.: Nauka, 1980.